

ESPAÑOL ACADÉMICO A TRAVÉS DE LA GUÍA ACADÉMICA PARA ESTUDIANTES INTERNACIONALES DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE

SUSANA PASTOR CESTEROS
Universidad de Alicante

ALBERTO RODRÍGUEZ-LIFANTE
Universidad de Alicante

RESUMEN

Este trabajo se enmarca en el ámbito de la adquisición del español como lengua extranjera con fines académicos, de creciente interés por el auge de los intercambios universitarios y la internacionalización de nuestro alumnado. Esta especialidad se ha ido afianzando desde los primeros estudios de Vázquez (2001, 2004, 2005) y está cobrando gran relevancia en los últimos años. Desde el grupo de investigación ACQUA, venimos trabajando en esta línea desde 2010 mediante la realización de Cursos de Español académico para estudiantes extranjeros, que van por su sexta edición (Gil del Moral 2014), así como a través de tres Redes de Investigación en Docencia Universitaria, a partir de 2013 (Pastor 2015a, 2015b, 2016). Partiendo de este marco, los objetivos de este trabajo son, en primer lugar, analizar la recepción de la Guía académica para estudiantes internacionales de la Facultad de Filosofía y Letras, que fue resultado de la segunda de las Redes citadas y, en segundo lugar, determinar sus beneficios de cara a la adquisición de la lengua y el rendimiento académico. Para la obtención de los datos hemos empleado una metodología mixta, a través de un cuestionario con preguntas abiertas y cerradas para el alumnado de intercambio internacional de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA durante 2015-16. Los resultados evidencian la utilidad de la Guía, que ha obtenido por parte del alumnado una valoración positiva, lo cual impulsa su mejora y futura implementación.

Palabras clave: Español académico (EA), Español para Fines Académicos (EFA), Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE), Movilidad, Internacionalización universitaria

ABSTRACT

This study is carried out in the field of the Acquisition of Spanish as a Foreign Language (SFL) for academic purposes, a growing interest area due to increasing university exchanges and the internationalisation of our students. This field has been gained momentum since the Vázquez' first studies (2001, 2004, 2005) and is becoming more important in recent years. At the University of Alicante (UA), within the research group on Acquisition and Teaching of Second and Foreign Languages (ACQUA), we have been working along these lines since 2010 through offering Courses of Academic Spanish for foreign students, which go for their sixth edition (Gil del Moral 2014), as well as through three Research Projects on university teaching, during the academic years 2013-14, 2014-15 y 2015-16 (Pastor 2015a, 2015b, 2016). Building on this framework, this paper aims, firstly, to analyse the reception of the Guía académica para estudiantes internacionales of the Faculty of Arts (FA), which was the result of the second Research Project mentioned and, secondly, to determine its benefits for the acquisition of the language and the academic performance. This mixed method study obtained the data through an opened-ended questionnaire for the international exchange students of the FA at UA during the first and second semester of the current academic year 2015-2016. Results show the usefulness of the Guía, which have been valued positively by the students.

Keywords: Academic Spanish, Spanish for Specific Purposes, Content and Language Integrated Learning (CLIL), Mobility, university internationalisation.

1. EL ESPAÑOL ACADÉMICO. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y SITUACIÓN ACTUAL EN LA UA

En el marco de la lingüística aplicada a la adquisición del español como lengua extranjera (ELE), la especialidad del español para fines académicos (EFA) se ha ido afianzando cada vez más desde finales de la década de los noventa. El creciente interés por esta cuestión se deriva de la demanda de estudio del español como segunda lengua, así como del incremento de los intercambios estudiantiles y la internacionalización universitaria. Estos estudiantes de diferentes lenguas maternas que cursan asignaturas de su currículum en español, lo hacen en una lengua vehicular que es para ellos una segunda lengua. De este modo, al tiempo que adquieren los contenidos de la materia, están usando de un modo significativo esa lengua no nativa. Ello implica una particular modalidad de lo que se ha dado en llamar *Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras* (AICLE, siglas que corresponden a las inglesas CLIL, de *Content Language*

Integrated Learning). Este enfoque aúna los estudios sobre el español académico, las lenguas de especialidad, el discurso científico y la metodología de la docencia universitaria para no nativos. Pues bien, por lo que se refiere concretamente a la dimensión académica de la lengua, los primeros estudios aplicados al español proceden del proyecto ADIEU liderado por Vázquez (2001, 2004, 2005), del que se derivaron reflexiones teóricas pioneras y los primeros materiales didácticos, enfocados específicamente al alumnado Erasmus. Con posterioridad, la atención por el EFA no ha hecho sino crecer. Desde un punto de vista teórico, destacamos publicaciones como las de Cassany y Morales (2009), Ainciburu (2012, 2013), Gil del Moral (2014a, 2014b), Pastor (2006, 2010, 2014), Regueiro y Sáez (2013) o Bolívar y Parodí (2014). Y desde una dimensión más práctica, con el objetivo concreto de servir de ayuda para la elaboración de textos académicos por parte de estudiantes tanto nativos como no nativos, podemos mencionar las obras de Goethals et al. (2011); Llamas et al. (2012); Natale (2012); Montolío (2014); Larrañaga (2015); Prat y Peña (2015); Murillo (2015) o Cunha (2016).

Pues bien, en la UA, desde el grupo de investigación en *Adquisición y Enseñanza de Segundas Lenguas y Lenguas Extranjeras* (ACQUA), venimos trabajando en esta línea desde 2010. Por un lado, mediante la realización de *Cursos de Español académico para estudiantes extranjeros*, que van por su sexta edición (Gil del Moral 2014). Y por otro, a través de tres *Redes de Investigación en Docencia Universitaria*, desde 2013 hasta 2016. En la de 2013-14, bajo el título “Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la UA”, realizamos un diagnóstico de la situación del alumnado no nativo y de su profesorado del Dpto. de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura (Pastor 2015a), identificando logros y dificultades. En la siguiente, de 2014-15, titulada “Español académico e inmersión universitaria del alumnado extranjero en la Universidad de Alicante” (Pastor 2016), partimos de los resultados previamente obtenidos y diseñamos una *Guía académica para estudiantes internacionales* (Pastor 2015b), que está en la base del trabajo que ahora presentamos, con información acerca de la cultura académica española y datos relevantes para este perfil de estudiantes acerca de

las 15 asignaturas de la Facultad de Filosofía y Letras (FFL) más demandadas por ellos. Finalmente, en la red de 2015-16, hemos preparado el pilotaje de un prototipo de prueba de nivel de Español académico para estudiantes internacionales, fruto de la colaboración con las doctoras Vine y Ferreira (2016), del Programa de ELE de la Universidad de Concepción (Chile).

Pues bien, esta *Guía académica* incluye en un primer bloque información acerca del funcionamiento del sistema universitario español y de los aspectos pragmáticos de nuestra cultura académica (la evaluación en el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior, la interacción entre estudiantes y profesorado). El segundo bloque está dedicado a las 15 asignaturas más demandadas por parte del alumnado extranjero, de entre las ofertadas por el Dpto. de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la FFL, que acoge el mayor porcentaje de estudiantes extranjeros de toda la Universidad de Alicante. Las fichas de cada una de ellas ofrecen datos acerca de su grado de dificultad, los conocimientos previos que se requieren, los requisitos lingüísticos, la terminología y lengua de especialidad, así como los recursos de aprendizaje y la bibliografía adaptada, todo ello redactado y pensado específicamente para este colectivo de estudiantes.

2. OBJETIVOS

Una vez diseñada la *Guía* y distribuida entre sus destinatarios durante el comienzo del primer semestre del curso 2015/16, el objetivo que nos planteamos con este trabajo era averiguar hasta qué punto resultaba realmente una ayuda válida de cara a la mejora de su español académico y al aumento del rendimiento de sus estudios en nuestra universidad. Para ello nos planteamos las siguientes preguntas de investigación:

- a) ¿Cuál ha sido la recepción de la *Guía académica* entre el alumnado no nativo de español de la FFL de la UA?
- b) ¿Qué utilidad ha tenido en relación con el aprendizaje de la lengua y el aprovechamiento académico de su estancia en la universidad?

Aunque nuestra hipótesis de partida era que sí resultaría una herramienta válida (de otro modo no habiéramos acometido su elaboración), queríamos conocer exactamente en qué medida y en qué puntos más que en otros. A continuación describimos la metodología utilizada para dar respuesta a ambas cuestiones.

3. METODOLOGÍA

La metodología empleada ha sido esencialmente cuantitativa. El instrumento para la obtención de los datos ha consistido en un cuestionario en línea suministrado al alumnado extranjero de la FFL de la UA durante el primer y segundo cuatrimestre del curso académico 2015-2016. A continuación, describimos el contenido del cuestionario y el perfil de los participantes.

El cuestionario semiestructurado constaba de tres partes: un primer apartado sobre los datos personales, un segundo y tercer apartados con escala tipo Likert de 5 ítems (con valores del 1 al 5) y preguntas abiertas sobre la recepción de la *Guía* y la opinión de esta entre el alumnado extranjero.

La muestra está conformada por 32 estudiantes extranjeros (n=32). De estos, el 65,6% estaban cursando estudios durante el primer cuatrimestre de 2015-2016, el 18,8% durante el segundo y el 15,6% durante todo el curso académico.

El perfil de los participantes corresponde a alumnas en un 87,5% y alumnos en un 12,5%, de entre 21 y 25 años (72%), procedentes en su mayoría de países europeos (aunque también de Estados Unidos) y con un dominio de al menos dos lenguas extranjeras.

4. RESULTADOS

La muestra analizada presenta un grado de homogeneidad, como hemos señalado, en cuestiones relacionadas con el intervalo de edad, el lugar de procedencia y el conocimiento de otras lenguas extranjeras. No sucede lo mismo con la variable sexo, ya que el grupo de mujeres es superior al de hombres.

Antes de referirnos a los resultados de acuerdo con los objetivos de investigación, resulta interesante conocer cuál es el nivel de

español que posee este alumnado al llegar a la UA y cuáles son los requisitos lingüísticos que cada universidad de origen les solicita. Los datos obtenidos señalan que la mayor parte del alumnado encuestado posee un B2 (44%) y un C1 (25%). A pesar de esto, resulta sorprendente que un 75% señala que no se le requiere un certificado específico de español desde su universidad para realizar la movilidad.

A su vez, este hecho contrasta con el hecho de que, según las respuestas de los informantes, el 75% de las clases en la que se han matriculado se imparten en castellano, seguidas de un 18,8% en otras lenguas (árabe, francés o la lengua meta de la asignatura, sobre todo en los estudios de Traducción) y, en último lugar, del inglés y del catalán (3,1% en cada caso).

Así pues, de acuerdo con los dos objetivos planteados, nos proponemos responder a ellos a partir de los datos obtenidos del cuestionario. Veamos de manera detallada cada uno de ellos.

En la primera pregunta de investigación, pretendíamos averiguar cuál había sido la recepción de la *Guía* académica entre el alumnado no nativo de español de la FFL de la UA. Un 68,8% del alumnado encuestado manifiesta que conocía la *Guía* antes de contestar al cuestionario. De este, un 56,3% había obtenido información sobre ella a través de la UA, un 21,9% a través del cuestionario en línea para esta investigación, un 12,4% a través de otros medios y un 9,4% mediante el coordinador Erasmus del Grado. En este sentido, en ningún caso habían sido informados por el profesorado de las asignaturas en las que se habían matriculado (a pesar de que se informó de ello a todo el Departamento al comienzo del curso).

En la segunda pregunta, perseguimos conocer qué utilidad había tenido en relación con el aprendizaje de la lengua y el aprovechamiento académico de su estancia en una universidad. El siguiente gráfico señala que un 31,3% de los participantes considera que los contenidos de la *Guía* le han ayudado bastante o mucho durante su estancia:

Si analizamos de manera desglosada en qué sentido la *Guía* les ha sido de utilidad, podemos distinguir cuatro aspectos fundamentales relacionados con: a) la UA en general y el sistema de evaluación; b) cuestiones académicas; c) cuestiones curriculares; y d) elementos afectivos. En el primer bloque, el 65,7% señala que la consulta de la

Guía ha sido beneficiosa para familiarizarse con el funcionamiento académico de las clases. Asimismo, un 68,8% apunta que le ha sido de gran ayuda para mejorar su español, así como para aprender otras lenguas extranjeras. Con resultados similares, más del 50% de las valoraciones muy positivas destacan un mejor conocimiento del sistema de evaluación y de los recursos que ofrece el campus y la FFL. En el segundo, el 50% menciona como relevante el papel de este documento en una elección de las asignaturas de la FFL más adecuada a sus intereses, seguido de un 37,5% de los encuestados que mencionan el hecho de saber cuál es la manera de relacionarse con el profesorado universitario de la institución. Del mismo modo, el alumnado considera importante el papel de la *Guía* en la forma en que sus expectativas académicas se conectan con los contenidos de las asignaturas elegidas. En el tercer bloque, un 59,4% reconoce que la *Guía* le ha ayudado en gran medida a obtener información más concreta sobre la evaluación de cada asignatura y el 56,3% para conocer el modo de funcionamiento de las clases. Asimismo, a un 46,9% le ha sido de gran apoyo para preparar mejor la asignatura a partir de los materiales recomendados por el profesorado. En el cuarto y último de ellos, observamos que la valoración de los participantes en relación con el efecto de la *Guía* sobre el componente afectivo posee un menor efecto que el resto de aspectos. De hecho, únicamente el 30% estima que este documento le ha permitido sentirse más seguro de lo que ha elegido o le ha servido para organizar mejor su aprendizaje de cada una de las asignaturas.

5. CONCLUSIONES

A la vista de los resultados analizados, presentamos en estas líneas las conclusiones preliminares, las limitaciones del estudio, así como algunas líneas futuras de investigación.

En primer lugar, la difusión de la *Guía* entre el alumnado encuestado ha tenido lugar tanto antes como después de su estancia en la UA. En ambos casos, su recepción ha sido en líneas generales positiva.

En segundo lugar, la principal ayuda que ha supuesto para los estudiantes internacionales la consulta de la *Guía* está relacionada con

un mejor conocimiento del sistema de evaluación de la UA y, en particular, de cada una de las asignaturas recogidas, un aspecto sin duda de máximo interés para ellos. Otra cuestión destacable es que el uso de la *Guía* les ha hecho ser más conscientes de su competencia lingüística en español, tanto a su llegada a la universidad como después de su estancia. Por último, quisiéramos reseñar el beneficio que esta *Guía* ha supuesto también al aumentar el conocimiento pragmático del alumnado extranjero para desenvolverse en el ámbito académico universitario español.

Las limitaciones presentes en este estudio han estado relacionadas con la dificultad en la obtención de los datos, lo que ha reducido el número de respuestas de la población total de estudiantes extranjeros de nuestra Facultad. Este hecho plantea la necesidad de ampliar la muestra en futuras investigaciones en las que, además del alumnado extranjero de la FFL, participen también estudiantes de toda la UA. Otra limitación tiene que ver con el bajo impacto de esta al seleccionar las asignaturas en el contrato de aprendizaje; sin embargo, esto puede deberse a la fecha de su recepción, para cuando ya el alumnado ha elegido, o también a los condicionamientos de la universidad de origen con respecto a los aspectos curriculares.

De cara a futuras líneas de investigación, un ámbito de interés es la evaluación del nivel de español académico del alumnado no nativo a su llegada a un sistema universitario hispanohablante. En ese sentido, en la actualidad estamos desarrollando un prototipo de prueba de evaluación de español académico, en colaboración con la Universidad de Concepción (Chile), del que daremos noticia próximamente. Ello nos permitirá abrir un debate acerca del nivel real necesario exigible de manera general para ingresar en la universidad y específico para cursar determinadas asignaturas. A pesar de que esta cuestión depende de decisiones institucionales, confiamos en que trabajos como el presente ayuden a tener una visión más amplia y documentada de las necesidades en cuanto al español académico por parte del cada vez más numeroso alumnado extranjero en nuestras universidades.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ainciburu, C. 2012. “Planificación, interacción y aprendizaje cooperativo en un campus virtual: un curso de español académico ELE”, en Hernández, C. (ed.), *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, XXII Congreso Internacional ASELE, Universidad de Valladolid.
- Ainciburu, C. 2013. “Modelos y recursos de escritura académica en diferentes lenguas maternas y su influencia en la práctica ELE”, Blecua, B., Borell, S., Crous, B. y Sierra, F. (eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*, XXIII Congreso Internacional ASELE, Universitat de Girona.
- Bolívar, A. y Parodi, G. 2014. “Academic and Professional Discourse”, in Manel Lacorte (ed.), *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*, New York: Routledge, 459-476.
- Cunha, Irina da 2016. *El Trabajo de Fin de Grado y de Máster. Redacción, defensa y publicación*, Barcelona: UOC.
- Gil del Moral, A. M^a 2014a. “Español Académico para el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE): Experiencia de una investigación en curso con alumnado internacional en la Universidad de Alicante”. En Contreras, N. (ed.). *Actas del XXIV Congreso Internacional ASELE*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Gil del Moral, A. M^a 2014b. “El aprendizaje de español académico por alumnado de lengua materna italiana en la Universidad de Alicante”. En de Santiago Guervós, J. y González Plasencia, Y. (eds.), *El español global. Actas del III Congreso Internacional del Español en Castilla y León*, Valladolid: Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León, 408-418.
- Goethals, P. (coord.) 2011. *Manual de expresión escrita en español. Libro de actividades para estudiantes anglófonos (B2-C1)*, Gante: Academia Press.
- Larrañaga, M^a P. 2015. *El arte de redactar en español. Con mano izquierda, cincel y lija. Guía para estudiantes de nivel avanzado*. Munich: LINCOM.

- Llamas Saiz, C., Martínez Pasamar, C., y Tabernero, C. (2012), *La comunicación académica y profesional: usos, técnicas y estilo*. Cizur Menor (Navarra): Thomson Reuters-Aranzadi.
- Montolío Durán, E. (dir.) 2014. *Manual de escritura académica y profesional* (2 vols.), Barcelona: Ariel.
- Murillo Fernández, M. E. 2015. *Los géneros académicos en la universidad: una secuencia didáctica para la enseñanza del ensayo*, Bogotá: Ed. Unicauca.
- Natale, L. (ed.) 2012. *En carrera: escritura y lectura de textos académicos y profesionales*. Buenos Aires: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Pastor Cesteros, S. 2006. "La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos", *Marcoele*, 2.
- Pastor Cesteros, S. 2010. "Enseñanza de español con fines profesionales y académicos y aprendizaje por contenidos en contexto universitario", *Testi e linguaggi*, 4, Università degli Studi di Salerno, 71-88.
- Pastor Cesteros, S. 2014. "Aprendizaje por contenidos a través del Español como Segunda Lengua en la Educación Superior (ESLES): un puente entre la lengua y el conocimiento", *E-Journall (EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages)*, 1 (1): 15-30.
- Pastor Cesteros, S. (coord.) 2015a. "Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la Universidad de Alicante", en Álvarez, J.D., Tortosa, M.T., y Pellín, N. (coords.), *Investigación y propuestas innovadoras de Redes UA para la mejora docente*, Alicante: ICE Universidad de Alicante, 1376-1400.
- Pastor Cesteros, S. (coord.) 2015b. *Guía académica para estudiantes internacionales*, Alicante: Universidad de Alicante.
- Pastor Cesteros, S. (coord.) 2016. "Español académico e inmersión universitaria del alumnado extranjero de la Universidad de Alicante", en Álvarez, J.D., Tortosa, M.T., y Pellín, N. (coords.), *Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación*. Alicante: ICE Universidad de Alicante, 1737-1749.

- Prat Ferrer, J.J. y Peña Delgado, A. 2015. Manual de escritura académica, Madrid: Paraninfo.
- Regueiro, M. y Sáez, D. 2013. El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos, Madrid: Arco.
- Vázquez, G. 2001. “El discurso académico español: cuestiones preliminares de didactización a través de materiales multimedia y unidades didácticas para el autoaprendizaje”, en Pastor, S. y Salazar, V. (eds.), Tendencias y líneas de investigación en Adquisición de Segundas Lenguas, 337-348.
- Vázquez, G. (coord.) 2005. Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos, Madrid: Edinumen.
- Vine Jara, A. y Ferreira, A. 2016. “Propuesta de un modelo para una prueba con fines específicos académicos en ELE”. *Lingüística y Literatura*, 33: 369-390.